

Poema 1 **BURROS**

La visión a corto plazo fue un engaño en cuatro tiempos .

ahora que el coche está extinto, la mula ha de dominar.
Por haber despilfarrado aquel sol líquido
volvemos a una potencia justamente de un caballo

en la que llenar el depósito implica tratar con cubos y estiércol.
El modelo de Ferrari que se encuentra por aquí
va de cero a sesenta kilómetros (al día)

con un consumo de dos pacas de heno. Hemos hecho para
nuestros lomos una cruz como la del burro . pero pintada en negro.
Bien. Si esto es la entropía, sus leyes son un asno

que nos arrastra por el ojo del Paso Energético.
Por autopistas vacías desfilan ahora nuestros burros .
lo supieron todo el tiempo. De ahí esa sonrisa asnal .

ese asentimiento que no cesa.

de **Poetry : the Environment**
Poetry Society (pack de estudio en línea) por Mario Petrucci
(disponible en www.mariopetrucci.com)

Poema 2 ÓRDENES DE MAGNITUD

Cien mil billones de julios
para convertir un casquete polar en engrudo

Cien mil miles de millones de julios
para borrar una gran ciudad occidental

Cien mil millones de julios
para reventar un coche de cansancio

Cien mil millones de los mismos
para que las brigadas de bomberos alcancen al gatito

Diez millones para que no llegue
a los pies el frío de diciembre

Cien mil julios por una taza
de té . Cien julios

por un segundo de Guerra y Paz
Diez para levantar la mano . y llevarse

una manzana mediana a los labios
Un solo julio para gritar la orden

Medio julio para apretar el gatillo
Una décima parte para apretar el botón

Casi cero para pensarlo.

de: **Flores de Azufre** (p. 72)

por Mario Petrucci (Enitharmon Press, 2007)

Poema 3 en el heno hasta la cintura estaba

mi tío cuando dijo que había visto
un latigazo de lluvia restallar
hacia arriba veloz cual

víbora lanzada
a morder su cola en
descenso . otro que arreglaba

el alero desde lo alto de la escalera
había sentido en la espalda
gotas

peores que
avispas en saco
mientras su mujer con pie

firme sobre el peldaño inferior
seguía con cara de
yesca . y aun

otro había
visto un brochazo
marrón de nubes a cierta

altura que absorbía su centro
como el costurón de
un grano de café

tostado . hasta
que se partió en azul y
durante una hora el aire olió

a café . finalmente me tocó
a mí dije una vez
me cayó

un aguacero tan
feroz que dos torrentes
por el frente y la espalda . bajando

por el contorno tenue de los
pezones y el barranco
entre las dos

nalgas .
se unían en mi vergajo
hasta que supe con las pelotas

cómo era mear igual que
Orión: dije eso
ocurrió .

pero ellos
se rieron y sacaron las
guadañas y dijeron que el heno estaba

seco de sobra

de: *i tulips* (p. 70)
por Mario Petrucci (Enitharmon Press, 2010)

Poema 4 SUEÑO FETAL

Arrugado chiquillo de mazapán¹
de dieciséis centímetros

con media vida de media hora
sin el húmedo oxígeno del útero.

El chico cruza los ciclos, arropado
en un rebujo de lana.

Así, sin más. Ella firma
el resguardo, retrocede: se retira

la falda para insertarlo - casi
olvida añadir primero el agua.

Como alimento de acuario, el rebozado
de encimas se descama - revela

una perfección de pez en brote: cabecita
de sardónice rugoso, nudillos blancos

de perla punzante. Un puño
ya cerrado, medrando, duro.

de: *the waltz in my blood* (p.61)
por Mario Petrucci (Waterloo Press, 2011)

¹ N. de la T.: La expresión original, usada tanto en este poema como en el siguiente, es *ginger-bread*, esto es, *pan de jengibre*. Dado que el cuento tradicional *The Gingerbread Man* suele traducirse al español como *el hombrechito de mazapán*, hemos optado por utilizar este término español, considerando, además, que el aspecto y textura del mazapán se integran perfectamente en la imaginería de estos dos poemas.

feto

nuestro primer
pliegue en el tiempo
. mazapán irreversible

a remojo en su dedal de caldo
milímetros que nos
devuelven

a esa tenue
media hora en la que nos
debatimos lentos y enfáticos por el

ahora aún no
concedido . esa actitud
médica con que retiras tu falda y tu p-

ensamiento unos
povos a los que aún hay
que echar agua o algún aroma dulce y

chillón . humo
transparente que impregna
techos laminados por la luz que cada

mes crece hacia abajo rasgando
pétalos de carne para palmar cada
puño o

arremolinar nuestros movimientos
que se amortiguan en
cender

cada palabra

de: ***the waltz in my blood*** (p.62)
por Mario Petrucci (Waterloo Press, 2011)

Extracto de
Agua Pesada: una película para Chernobyl (2006)
Seventh Art Productions

Película de
David Bickerstaff y Phil Grabsky

Escrita por
Mario Petrucci © 2006

Guión basado en:
Agua Pesada: un poema para Chernobyl de **Mario Petrucci** (Enitharmon, 2004)
Media Vida (poemas para Chernobyl) de **Mario Petrucci** (Heaventree Press, 2004)

Hasta los robots se niegan. Abajo herramientas. Bruscamente alzan
sus cabezas bloqueadas, tiemblan bajo un granizo invisible. Los helicópteros

giran a metros del desastre, atrapados en ese cono ascendente
de tecnicidio . luego aterrizan en otra parte, vierten tripas negras y pringosas.

Los Bomberos no. Con guantes de goma y botas de cuero
caminan erguidos, callados como novias. Los zapatos comienzan

a derretirse. Las suelas se calientan demasiado para la sangre. Aún así siguen lanzando
paladas
del grafito que les borra el tuétano, la columna, los testículos .

que activa su ADN creando una vida líquida, negra y purpúrea.
Después los Soldados. Nerviosos como niños. La rehacen .

levantan losas con la mirada abierta de los inocentes, encofran
la ruina con basto acero, la rellenan con el gris lapicero

del Cemento Estatal. En lechos manchados, en los sueños
de sus madres, se licuan.

Para obtener más información sobre estas obras o el autor:
www.mariopetrucci.com

Traducción de Xohana Bastida